

克里斯汀·克拉克助理部长的声明

纪念《13166号总统行政令》颁布21周年： “为英语程度有限的民众改进服务”

2021年8月31日

2000年8月11日，比尔·克林顿总统签署了《[13166号总统行政令](#)》（[英语链接](#)），用以“为因原国籍而导致英语程度有限的民众（LEP），改进使用联邦政府主持和支持的项目活动的渠道”。克林顿总统让司法部在实现这个目标方面发挥核心作用，指派给我们发布方针政策和指导其它部门的责任。二十一年过去了，新冠病毒大流行以及在此期间发生的各种事件，诸如911恐怖袭击、卡特琳娜飓风、山火以及其它全国性的灾难等，都提醒了我们这个角色的至关重要性。我们和州及地方伙伴一道，依靠包括了口译和文字翻译的语言服务，来向所有的民众传达必要的、能改变生活的信息。在纪念这个周年日之际，我认为是时候重点说明一下，我们是如何继续力争实现《13166号行政令》的承诺。

第一，民权司帮助联邦政府机构根据《1964年民权法第四章》的规定，确保它们向其受赞助者阐明它们有提供语言服务的责任。本司还为各机构制定[改进了的目标](#)（[英语链接](#)），并且一直致力于为联邦、州和地方机构创造对用户友好且实用的[工具](#)（[英语链接](#)）。

第二，我们和[校区协商](#)（[英语链接](#)），确保学生享有《1974年平等教育机会法》赋予的语言服务和辅助的权利。我们的教育机会处（EOS）一直在努力确保所有的学生都能不受歧视地上学。我们知道很多学生，特别是那些还在学习英语的学生，在新冠病毒大流行的影响下他们的学习遭受了不成比例的挫折。自一月份以来，我们和在[亚利桑那州](#)（[英语链接](#)）、[缅因州](#)（[英语链接](#)）、[新罕布什尔州](#)（[英语链接](#)）、[北卡罗莱纳州](#)（[英语链接](#)）和[南卡罗莱纳州](#)（[英语链接](#)）的校区分别达成了协议，要求学校与英语程度有限（LEP）的家长用他们能够懂的语言沟通，让所有的家长都能参与到他们孩子的学习中。随着各地英语程度有限（LEP）的家长注册以及送他们的孩子重返校园，本司将继续找到并消除在学校登记入学里基于种族、原籍国、语言和公民身份等产生的障碍。

第三，我们还监督了选举以确保选民们能够有效地参与到选举过程中，就如《1965年投票权利法》所规定的一样。我们的投票处也一直在有力地执行《投票权利法》中的[少数语种条款](#)（[英语链接](#)）。该联邦法律要求这个国家的某些辖区提供双语的投票文字材料，和为覆盖的少数语言提供投票帮助。我们监督选举，而且会在适当的情况下提出法律诉讼，保证讲少数语言的群体可以有效地参与到选举过程中。

第四，鉴于这次疫情大流行暴露出的一些问题，比如，民众在浏览州和联邦政府的网站、寻找公共卫生的信息、或申请复原救济等是多么的困难，本司在 2021 年四月发表了一个声明，旨在保护包括英语有限的社区在内的弱势群体的民权。这个[声明和资源指南](#)提醒联邦机构在提供新冠疫情安全办法和恢复措施的信息时，要用英语程度有限的民众最普遍讲的语言来传达。

最后，本司还执行相关的法令，要求受司法部资助的机构为英语程度有限的民众 (LEP) 提供有意义的使用渠道。我司的联邦协调和合规处致力于避免语言在维护正义中成为障碍。最近，该处达成了一些重要的行政解决办法和协议，包括：

- 和德克萨斯州的 Fort Bend 郡达成了行政[解决办法](#)，让英语程度有限的民众 (LEP) 能更容易的使用该郡的法院，并为他们在民事和刑事案中提供免费的翻译服务；
- 和宾夕法尼亚州的 Hazleton 警察局达成[协议](#)（英语链接），要求该局在和英语程度有限的民众 (LEP) 的接触中提供适当的语言协助；
- 与科罗拉多州行政法庭办公室达成了[协议](#)，帮助英语程度有限的民众 (LEP) 在行政听证会中得到及时和合格的语言协助；
- 刚刚完成了一份为佛蒙特州司法部门提供[技术支持的协议](#)（英语链接），帮助佛蒙特州的法庭让英语程度有限的民众 (LEP) 在使用时更容易为自己的权利辩护。

这些措施使更多的英语水平有限的人能够上学、投票、和使用联邦政府资助或提供的服务。然而，我们知道我们必须继续努力，清除当前和顽固的语言障碍。

为此，在《13985 号总统行政令》，即 2021 年 1 月 20 日颁布的《[通过联邦政府促进种族平等及帮助服务欠缺的社群令 § 5](#)》的指导下，作为我们平权自查的一部分，我们邀请了 140 多个有关人士来参与了五个有关语言渠道的聆听会。聆听会着重关注了英语程度有限 (LEP) 的社群的经历，而且提出了这个问题：我们如何能够进一步改善司法部面向这个群体 (LEP) 的推广活动和交流？我们正整理从这些聆听会中得到的反馈，并继续思考如何为所有人都改进使用服务的渠道。

同时，因为许多此类案子源自公众的投诉，我们降低了在报告民权违规行为时的语言门槛。自五月以来，我司的[民权投诉门户网站](#)提供了西班牙语、中文（简体和繁体）、韩文、越南语和菲律宾语的几个版本。我们也可以用[电话和邮件](#)接收用非英语举报的民权投诉。请各位广为宣传，民权司欢迎所有无论是用什么语言报告的民权违规投诉。

感谢你的关注。如需了解《13166 号行政令》的更多信息，或是需要获取与语言渠道相关的资源，请登录 [LEP.gov](#)。